

پس این هم عادیه؟!

نویسنده: دبوراهویت

مترجمان

کاظم موشف، کمال مظفری، حسن حجازی
حمید ریسی، کژال نویسی، علیرضا برمکی
نرجس دهستانی، پناه شهناز، سعید تبارکی

واحد زبان کارشناسی ارشد دانشگاه علامه طباطبائی:

مریم داداش‌زاده

ویراستار فنی: دکتر داود عرب قهستانی

ویراستاری: گروه علمی رشد



تهران ۱۳۹۷

هویت، دبی، ۱۹۵۸ - م. (Hewitt, Devvie)

پس این هم عادیه؟! / نویسنده دیورا هویت؛ مترجمان کاظم هوشفر ... و دیگران؛ به سرپرستی مریم داداش‌زاده؛ ویراستار فنی داود عرب‌قهرستانی.

مشخصات نشر: تهران: رشد، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۸۸ ص.

وضعیت فهرست نویسی: فیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۵۱-۰۹۲-۰

یادداشت: عنوان اصلی: So this is norma too?, 1995.

یادداشت: گروه مترجمان کاظم هوشفر، کمال مظفری، حسن حجازی، حمید ریسی، کزال یعقوبی، علیرضا برمکی...

موضوع: کودکان -- رشد (Child development) موضوع: کودکان -- مراقبت (Child care)

موضوع: آموزش و پرورش دوران اولیه کودکی -- مشارکت والدین (Parent) -- Early Childhood education (participation)

شناسه افزوده: هوشفر، کاظم، ۱۳۶۰ - مترجم

شناسه افزوده: دادش‌زاده، مریم، ۱۳۲۸ - (Dadashzadeh, Mariam)

شناسه افزوده: عرب قهرستانی، داود، ۱۳۵۸ - ، ویراستار

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ پ ۵ ۹۴ HQ ۷۷۲/ه رده‌بندی دیویی: ۳۰۵/۰۲۳۱

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۴۴۳۹۷

بیایید به حقوق دیگران احترام بگذاریم

دوست عزیز، این کتاب حاصل دسترنج چندین ساله نویسنده، مترجم و ناشر آن است. تکثیر و فروش آن به هر شکلی بدون اجازه از پدیدآورنده کاری غیراخلاقی، غیرقانونی و غیرشرعی و کسب درآمد از دسترنج دیگران است، نتیجه این عمل نادرست، موجب رواج بی‌اعتمادی در جامعه و بروز پی‌آمدهای ناگوار در زندگی و محیطی ناسالم برای خود و فرزندانمان می‌گردد.

پس این هم عادیه؟!!

نویسنده: **دورا هویت**

مترجمان

کاترم شفر، کمال مظفری، حسن حجازی
حمید بهمن، کزال یعقوبی، علیرضا برمکی
نرجس دستانی، پگاه شوهانی، سعید تبارکی

واحد زبان کارشناسی استاد دانشگاه علامه طباطبائی:

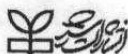
ریم داداش‌نزه

ویراستار فنی: دکتر دانا عسکریتهستانی

ویراستاری: گروه علمی رشد

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۷ - شمارگان: ۱۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: آرمانسا



مرکز نشر و پخش کتاب‌های روان‌شناسی و تربیتی

ساختمان مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، خیابان شهدای ژاندارمری، شماره ۴۱، تلفن: ۶۶۴۰۴۴۰۶

فروشگاه: میدان انقلاب، روبروی سینما بهمن، خیابان منیری جاوید (اردیبهشت)، شماره ۷۲

تلفن: ۶۶۴۱۰۲۶۲-۶۶۴۹۸۳۸۶-۶۶۴۹۷۱۸۱

تهران-۱۳۹۷

فهرست مطالب

۷	مقدمه مترجمان
۹	دوازده شیوه حمایت والدین از مربیان
۱۱	دوازده شیوه حمایت مربیان از والدین
۱۳	پیش درآمد
۱۵	پیشگفتار
۱۹	مقدمه
۴۵	فصل اول: مامان نرو: جدایی
۶۱	فصل دوم: دیگه پوشک بسه: آموزش آداب توالت رفتن
۷۷	فصل سوم: من اینو نمی خورم: ایرادگیری در غذا خوردن
۹۱	فصل چهارم: بریم، بریم، بریم: میزان فعالیت
۱۰۷	فصل پنجم: اینو بین! جلب توجه
۱۲۱	فصل ششم: میای دکتر بازی کنیم؟
۱۳۳	فصل هفتم: راستشو میگم: داستان های دور و دراز و دروغگویی
۱۴۹	فصل هشتم: نمی تونی مجبورم کنی: جنگ قدرت

فصل نهم: آنقدر جیغ و لگد می‌زنم تا به خواسته‌ام برسم: قشقرق و اوقات تلخی	۱۶۵
فصل دهم: من بتمنم: آبر قهرمان بازی	۱۷۹
فصل یازدهم: منم می‌خوام بازی کنم: پیوستن به گروهی از کودکان که مشغول بازی هستند	۱۹۵
فصل دوازدهم: این مال منه، مال منه، مال منه: رعایت نوبت	۲۱۱
فصل سیزدهم: @ # & !! گفتار نامناسب و بددهنی	۲۲۹
فصل چهاردهم: جُغلی‌ات را می‌کنم: خبرچینی	۲۴۱
فصل پانزدهم: کک کاری! پر خاشگری	۲۵۷
فصل شانزدهم: گاز گرفتن	۲۷۳
درباره نویسنده	۲۸۵
کتاب شناسی	۲۸۷

مقدمه مترجمان

طی سال‌ها کار با کودکان و برای کودکان، چه روزانه با آن‌ها در خانه‌ی عروسی جای خیالی نوشیدیم و برای عروسکشان لالایی خواندیم. چه روزها که همبازی آن‌ها شدیم برج و پل ساختیم، پا به توپ دویدیم و با تاب‌ها پرواز کردیم. با موش کتاب‌هایشان بیسکویت خوردیم و شالاپ شولوپ کنان به شکر شیرین رفتیم و ترسیدیم. پس از خواندن کتاب عاشقتم کانگوروی آبی به یاد دوستان سابق و ارزشی که برایمان داشتند، افتادیم و مثل بچه قورباغه به کرم شب تاب قول دادیم که تغییر نکنیم، اما ناتوان در مقابل دگردیسی‌ها.

در هر حال از کودکان بسیار آموختیم و خوشحال از این‌که به بیراهه نرفتیم و کودکان ما برایمان ابزاری نشدند برای رسیدن! پله نشدند برای بالا رفتن و سکو نشدند برای پریدن.

به آن‌ها سلام گفتیم و رد عشق را در چشمانمان خواندند، دست‌هایشان را در دستمان گذاشتند و با پاهای کوچکشان همراهمان شدند و راه کهکشان دوستی،

یکرنگی و صداقت را به ما نشان دادند. و ما دنیا را از دریچه‌ی چشم آن‌ها نگرستیم و زیبایی را دیدیم. پس راه افتادیم و جستجو کردیم، در ترانه‌ها، بازی‌ها و بالاخره با کمک همکار عزیزمان خانم مینو واتقی کتابی یافتیم تا بگوییم کودک دروغگو نبوده و نیست، بی ادب هم نیست، قهرمان بازی را دوست دارد اما اَبَر قهرمان نیست.

کتابی یافتیم نه برای تغییر دادنشان، بلکه برای تعدیل رفتارشان تا مانع برچسب خوردن‌ها شود. از بازی‌های گروهی آن‌ها الهام گرفتیم و ترجمه را به دانشجویان کلاس زبان کار مناسبی. ارشد رشته‌ی علوم تربیتی اینجانب مریم داداش زاده (عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی) همراه با راهنمایی‌های تخصصی سرکار خانم فرشته معجیب (عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی)، سپردیم تا همبازی ما شوند و در این راه گام برارند. ترجمه‌هایشان تصحیح و یکدست شد. این کتاب به نام همان دانشجویان، برای ما و آن‌ها در بیانیه‌ی که عاشقانه دنیای کودکی را درمی‌نوردند منتشر می‌شود. و هدیه‌ای است ناچیز برای کودکان و بسیار با ارزش برای ما زیرا صداقت همکاری با دانشجویان عزیز را نادیده نگرفته‌ایم و آن را پاس داشتیم و با الهام از بازی‌های انفرادی به بازی گروهی رسیدیم. هر گروه هیچ شدیم اما رشد کرده بودیم. از تلاش و پیگیری‌های ارزشمند آقای کاظم هوشفر و خانم لیلی کامیاب برای آخرین نگاه، مطابقت و تصحیح اشتباهات تایپی کمال شکر را داریم.

مریم داداش زاده